

MUSDE CLÉRISSE

Clérisse jauna / Señor Clérisse

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

RODOLFO BOZAS-URRUTIA
*euskaltzale zinezko
eta neure adiskide zenaren
oroiz eta gorazarrez.*

I

Suletino:

Musde Clérisse, zü herrin, zütügü lehen uhurin;
Parisien baten khantiak ükhen deiztatzü eragin,
Bena orai zuriak ere nahi nitikezü egin.

Traducción del original suletino:

Señor Clérisse, en este País son para usted los primeros honores;
Usted me ha hecho componer canciones para un parisién,
Pero ahora quisiera componer para usted.

Versión euskara batua:

Clérisse jauna, zu herrian, ohorez zaude gurekin;
Paristar batentzat kantuak zuk dizkidazu eragin,
Baina orain zuretzat ere egiten nuke atsegin.

Traducción versión euskara batua:

Señor Clérisse, usted está en este País con nosotros con todos
[los honores;
Usted me ha hecho componer canciones para un parisién,
Pero ahora tengo el placer de componer para usted.

II

Suletino:

Aita duzu Hastingsako, jüje Peirahuradako;
 Zure leñia izan duzu bethi ere uhurezko,
 Bena zük jauna ezterozü errenumia hertüko.

Traducción del original suletino:

Su padre (de usted) es de Hastings, juez de paz en Peyrehorade;
 Su linaje ha sido siempre honorable,
 Pero usted, señor, no le disminuirá el renombre.

Versión euskara batua:

Aita duzu Hastingseseko, epaile Peyrehoradeko;
 Zure leinua izan duzu beti ere ohorezko,
 Baina zuk, jauna, ez diozu izen ona gutxituko.

Traducción versión euskara batua:

Su padre es de Hastings, juez de paz en Peyrehorade;
 Su linaje ha sido siempre honorable,
 Pero usted, señor, no le disminuirá el renombre.

III

Suletino:

Erregek proküradore izentatürük zirade,
Ezpeitzeikegün izentatü diñigorik ihur ere
Arrondisamentü huntako, belhariko junik ere.

Traducción del original suletino:

Ha sido usted nombrado procurador por el Rey;
No podía nombrar a ninguno más digno
Para este distrito, aunque fuéramos de rodillas a suplicarle.

Versión euskara batua:

Izendaturik izan zara Erregek proküradore,
Ez baitzezakeen izenda jaunagorik inor ere
Eskualde honetarako, horretaz seguru zaude (1).

Traducción versión euskara batua:

Ha sido usted elegido procurador por el Rey;
No podía elegir a otro más digno
Para esta comarca, de eso puede estar usted seguro.

(1) O bien: gaude (estamos).

IV

Suletino:

Espiritiaren ederra ümilitatia bada,
 Bena Musde Clarissareki bi dohain hurak badira;
 Mintzatzen denian jenteki aingürü bat üdüri da.

Traducción del original suletino:

La belleza del espíritu es la humildad,
 Y por cierto que en el señor Clérise esas dos cualidades existen;
 Cuando habla con la gente parece un ángel.

Versión euskara batua:

Izpirituaren ederra umil izatean datza,
 Baina Clérise jaunarekin dohain hori ez da falta,
 Jendearekin mintzatzean aingeru baten pare da.

Traducción versión euskara batua:

La hermosura del espíritu consiste en ser humilde,
 Pero en el señor Clérise esa cualidad no falta;
 Cuando habla con la gente es semejante a un ángel.

V

Suletino:

Ni balin banintz andere zunbat bezala kapable
Zurekila konbersatzera, jauna, enüke herabe,
Bena ezitit aments phentsatzen herabe dien hek ere.

Traducción del original suletino:

Si yo fuera señorita capacitada como son algunas,
No me sentiría avergonzado, señor, de conversar con usted,
Pero yo no pienso ciertamente que ellas también se sientan
[avergonzadas.]

Versión euskara batua:

Ni baldin banintz ikasia zenbait damatxo bezala,
Zurekin mintzatzera, jauna, ez nuke batere lotsa,
Baina ez dut pentsatzen ere haiek lotsatzen direla.

Traducción versión euskara batua:

Si yo fuera hombre instruido como lo son algunas damiselas,
No tendría, señor, ninguna vergüenza de hablar con usted,
Pero tampoco pienso que ellas se avergüenzan.

VI

Suletino:

Hanitz dama ikhusten dit aberats eta ederrik,
 Aski partidü hunik gabez ezkontzeko daudianik,
 Bena zure hitza balie elitake egon anitx.

Traducción del original suletino:

Veo muchas damas ricas y hermosas
 Que estando para casarse no tienen un buen partido,
 Mas si ellas tuvieran su palabra (de usted), pocas quedarían sin
 [casarse.

Versión euskara batua:

Aunitz dama ikusten dut nik aberats eta ederrik,
 Aukera aski onik gabe ezkondu na(h)ian daudenik,
 Baina zure hitza balute ez zen izango laurdenik.

Traducción versión euskara batua:

Yo veo muchas damas ricas y hermosas,
 Que careciendo de un buen partido desean casarse,
 Mas si ellas tuvieran su palabra (de usted), no serían la cuarta
 [parte.

VII

Suletino:

Berset hau diret bereber Donaphalegiko damer,
Zure amurusterazteko izan ditian menager,
Zü üdüri partidü güti jinen zaiela estranjer.

Traducción del original suletino:

Esta estrofa dedico especialmente a las damas de Donaphaleu
Para que procuren hacerle enamorar a usted,
Ya que se les presentarán pocos partidos extranjeros como usted.

Versión euskara batua:

Bertso hau opa diet zinez Donaphaleuko damei;
Maiteminetan jar zaitzaten egin diezaiedan dei,
Zu bezálako aukerarik nekez suertatuko haiei.

Traducción versión euskara batua:

Esta estrofa ofrezco sinceramente a las damas de Donaphaleu;
Les hago una llamada para que le enamoren a usted,
Ya que un partido como el suyo difícilmente se les presentará.

VIII

Suletino:

Irus dükezü, madama, Clérissa zure egina;
 Bali baleki, zer din ontsa, Jinkuak deron fortuna,
 Hari eskerren emaiteko, plega lirozü belhaina.

Traducción del original suletino:

Será feliz la que llegue a ser la señora de Clérisse;
 Si supiera bien cuál es la fortuna que Dios le concede,
 Para dar gracias a Él plegaría la rodilla.

Versión euskara batua:

Zorionsua izango da zuk hartzen duzun andria;
 Baleki zeinen ederra den Jainkoak eman saria,
 Haretxi eskerrak ematen litzake gogotik saia.

Traducción versión euskara batua:

Será feliz la esposa que tome usted;
 Si supiera cuán hermoso es el premio dado por Dios,
 Desde el fondo de su alma se esforzaría en dar gracias a Él.

IX

Suletino:

Hoiek dütüzüla khantik, jauna, nik zure ezarik;
 Bena hartzen balin baduzu ni nizano emazterik,
 Hitz deizüt ükhenen düzüla hoiez ez bestelakorik.

Traducción del original suletino:

He aquí, señor, las canciones que he compuesto para usted;
 Pero si toma esposa mientras yo viva,
 Le doy mi palabra que tendrá mejores que éstas.

Versión euskara batua:

Hona hemen, jauna, kantuak nik zuri gaur ezarririk,
 Baina hartzen baldin baduzu ni naizeno (1) emazterik,
 Hitz dizut izanen duzula hauk baino bertso hoberik (2).

Traducción versión euskara batua:

He aquí, señor, los cantos que hoy le dedico a usted;
 Pero si toma esposa mientras yo exista,
 Le doy mi palabra que tendrá mejores estrofas que éstas.

(1) Ni bizi naizeno, ni bizi artean, bizi naizen artean.

(2) O bien: hauek ez bezalakorik.

OBSERVACIONES A «MUSDE CLÉRISSE»

«Esta canción —dice Haritxelhar— forma parte de los documentos de Péria. Es contemporánea de la canción dedicada a Ernest Legouvé puesto que en el manuscrito de esta última encontramos un borrador de las dos últimas estrofas de «Musde Clérisse». Además Etxahun recuerda que marchó a Donaphaleu (Saint-Palais) el 24 del corriente (sin duda, Octubre 1833) y que tuvo que «estar allí hasta el 28» (todavía Octubre 1833). Las dos canciones debieron ser remitidas al mismo tiempo el 29 de Octubre 1833 a una tercera persona.

» El texto confirma esta hipótesis, puesto que en la última estrofa Etxahun promete componer coplas más bellas el día en que Clérisse se case. Ahora bien, el procurador del Rey se casó con la señorita María Ana Brígida de Lafaurie de Etxepare el 20 Octubre 1834 en Donaphaleu.

» Es probable que Etxahun hubiese preparado dos poemas dirigidos, uno a Legouvé y otro a Clérisse y que la copia que ha hecho llegar es una versión suavizada de la que había cantado, puesto que dice: «Monsieur Monsieur le procurur je vous le ai refet vos chançon perssumant dans lesquels j'avais mis certin vers trop indécen par votre honorable personne». (L'oeuvre poétique de P.T.E., Euskera 1969/70, p. 546).

I

1. «Herrin»: contracción de «herrian».

«Zütügü (zaitugu): Intxauspe (V. B., pp. 204/205) conjuga: *zütüt, zütü, zütügü, zütie*. Campión, p. 500. La «u» acentuada léase «ü».

- «Uhurin»: contracción de «uhurian».

2. «Khantiak» (khantü-ak): las canciones.

«Deiztatzü» (dizkidazu): Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déixtatzü o déixtadatzü, déixt o déitzat, déixtatzie, déixtaye o déixtade*. Campión: p. 497.

3. «Nitikezü»: flexión alocutiva respetuosa, correspondiente al indefinido «nütúke» (nituzke). Intxauspe (V. B., p. 289) conjuga: *nitikezü, litikezü, gintikezü, litikezie*. Campión, pp. 540/541. La «u» acentuada léase «ü».

II

1. «Hastingako»: de Hastings. «Peirahuradako»: de Peyrehorade. Estos dos pueblos próximos entre sí, están cerca de los límites de Lapurdí y Nafarroa Beherea.

2. «Leñia» (leñü-a): linaje.

«Izan düzü» (izan da): flexión alocutiva respetuosa. Intxauspe (V. B., p. 333) conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, dütüzü*. Indefinido batua: *naiz, da, gara, dira*. Alocutivos guipuzcoanos: *nauzu/nauk/n, düzu/duk/n, gaituzu/gaituk/n, dituzu/dituk/n*. La «u» acentuada léase «ü».

3. «Ezterozü» (ez derozü): en las tablas de Intxauspe *déyozü* o *deözü*. Este autor (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déyot* o *derót* o *dériot, déyok* o *deók* o *dériok, déyozü* o *deözü, déyo, déyogü, déyozie* o *deözie, déyoe*. Campión, p. 498.

«Hertuko»: voz deriyada de *erdiütoko*, con el sentido de «disminuir».

III

1. «Erregek»: usado como nombre propio, en forma indeterminada activa.

«Zirade»: variante de *zira* (zara, zera, zare).

2. «Ezpeitzeikegün» (ez beit zeikegün): ¿A qué conjugación pertenece esta flexión causal-explicativa de signo negativo? Intxauspe (V. B., p. 396), trae como flexiones equivalentes *zitzéikegün* y *zéikegün*, y traduce *heltü zéikegün* «il serait arrivé a nous», bajo el título de «Conditionnel Passé». Parece que la flexión correspondiente en batua debería ser «zitzaigukeen».

«Diñigorik»: contracción de «diñiagorik» (más digno).

3. «Belhariko» (belauniko): de rodillas.

IV

1. «Umilitatia bada» (es la humildad): como quiera que la flexión es afirmativa y no condicional, sería suficiente decir *ümilitatia da*. El prefijo «ba-» no es correcto en este caso aunque del Pirineo, aunque puede serlo en Zuberoa.

2. «Hurak»: adjetivo demostrativo de 3.^a pers. plur., correspondiente a *baik/haiek*.

3. «Aingürü bat üdüri da»: aunque del Pirineo diríamos: *aingeru bat iduri (irudi) du*. Es decir, flexión transitiva en vez de intransitiva.

V

1. «Andere»: señorita, en Zuberoa.

2. «Zurekila»: zurekin (con usted).

3. «Eztit» (ez dit): flexión alocutiva respetuosa irregular equivalente a «dfüzüt». Indefinido: *düt (= dut)*.

«Aments»: ciertamente, seguramente.

VI

1. «Hanitx dama ikhusten dit»: obsérvese el uso singular del verbo acompañando a «hanitx dama» (muchas damas). En Gorriti (Nafarroa) recogí la siguiente frase: «urte asko du arbola horrek» (muchos años tiene ese árbol), también con verbo en singular (*du*) acompañando a *urte asko*. El auxiliar *dit* es alocutivo respetuoso correspondiente al indefinido *düt (= dut)*. «Hanitx» (muchos) es indeterminado y exige flexión singular. Asimismo están en forma indeterminada «aberats eta ederrik».

2. «Hunik gabez»: onik gabe. «Daudianik» (daude-anik): corresponde al batua *daudenik*.

3. «Balie» (balute): Intxauspe (V. B., p. 277) conjuga: *bánü, bábü/bazúnü, bálü, bagúnü, bazünie, balie*. La «u» acentuada léase «ü».

«Elitake» (ez litake). Parece corresponder al batua *litezke* (podría). Intxauspe (V. B., p. 401), bajo el título de «Conditionnel

futur et Potentiel Conditionnel», conjuga: *néinte/nintáke/néinteke, béinte/hintáke, zínite/zintáke, léite/léiteke, gínite/gintáke, zinteyé/zintakeyé, lite/litáke*. Este autor «hel lite o litáke» traduce: ils arriveraient et pourraient arriver (ellos llegarían y podrían llegar). Campión, p. 683.

VII

1. «Diret»: parece ser variante de *déyet* o *dériet* (diet), o si no se trata de un error. Intxauspe, pp. 202/203/204, conjuga: *déyet* o *dériet, déyezü, déye, déyegü, déyezie, déyie*. Campión, p. 499.

«Berèber» (bereiziki): especialmente. «Donaphalegi»: Donaphaleu, Donaphalaio, Saint-Palais. «Damer»: damei (a las damas).

2. «Izan ditian» (izan daitezen): Intxauspe (V. B., p. 373), bajo el título de «Subjonctif présent», conjuga: *nádin, hádin/zitian, dádin, gitian, ziteyén, ditián*. Campión, p. 670.

«Menager»: según Haritxelhar del bearnés *menadjè, re* (tener cuidado, cuidar, ser cuidadoso, atento).

3. «Zü üdüri partidü güti jinen zaiela estrangèr»: se entiende mejor cambiando la sintaxis: *Zü üdüri, estrangèr partidü güti jinen zaiela* (zure irudira, kanpotar partidu (aukera) gutxi etorriko zaiela).

VIII

1. «Dükezü»: futuro de indicativo sintético, correspondiente al batua *dukezu* (izango duzu). Intxauspe (V. B., p. 245) conjuga: *dúket, dúkek/dúken/dükézü, dúke, dükégü, dükezie, dükeyé*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 500. Creo que este verso se entendería mejor de la siguiente forma: *Irus dükezü, Clérissa, madama zure egina*. Haritxelhar traduce: *elle sera heureuse madame Clérisse faite vôtre*.

2. «Bali baleki»: «bali» parece ser variante de «balin» (baldin). En otro caso se trata de un error.

«Zer din»: contracción de «zer dian» (duan/duen).

«Deron»: variante de *déyon*, flexión de relativo. Intxauspe (V. B., pp. 220/221/222, conjuga: *déyodan, déyozün, déyon, déyogün, déyozien, déyoen*. En realidad, la función de esta flexión auxiliar, como dice Haritxelhar, hay que entender como «emaiten deron».

3. «Plega lirozü»: flexión alocutiva respetuosa del potencial. Corresponde a las flexiones «lezákezü» y «liókezü» de Intxauspe. Las formas indefinidas correspondientes son *lezáke*, *lióke* y *liro* y las alocutivas familiares *lezákek/n* y *liókek/n*. Intxauspe (V. B., p. 301) conjuga: *niókezü*, *liókezü*, *giniókezü*, *liókezie*.

IX

1. «Hoiek» (hauek): estos.

«Dütüzüla» (dituzula): flexión de conjuntivo. Intxauspe (V. B., p. 215), bajo el nombre de «Forme régie positive», conjuga: *dütüdála*, *dütüyála/dütüñála/dütüzúla*, *dütiála*, *dütügúla*, *dütüziéla*, *dütiéla*. La «u» acentuada léase «ü».

«Khantik»: contracción de *khantiak*. «Zure» (zuretzat): destinativo y no posesivo. «Ezarik»: contracción de *ezariak*.

2. «Ni nizano» (ni naizeno, ni naizen artean): mientras yo sea o exista, es decir, mientras yo viva (ni bizi naizeno, ni bizi naizen artean).

3. «Hitz deizüt» (= hitz emaiten deizüt): le doy a usted mi palabra.

«Hoiez ez bestelakorik»: sobre esta frase dice Haritzelhar: «El último verso dice todo lo contrario de lo que quería dar a entender Etxahun: lit.: Yo le prometo que usted tendrá no diferentes de éstos. Parece que Etxahun ha querido decir: *hoiez ez bezalakorik*, «como no éstos», no semejantes a éstos, es decir, mejores». (L'oeuvre poétique de P. T. E., Euskera, 1969/70, p. 549).

GURE JAUN APHEZKÜPIA

Gure jaun apezpikua / Nuestro señor obispo

BONI OTEGI,
Errenteriako ene adiskide on
eta mendizale purrukatuaren oroiz.

I

Suletino:

Gure jaun aphezküpia, diozesako printzia,
Zük gidatzen deiküzüna erlejone saintia,
Indiñerik egin dezüt bi berseten huntzia,
Nahiz hez felizitatü zük ükhen berthütia.

Traducción del original suletino:

Nuestro señor obispo, príncipe de la diócesis,
Usted que (nos) guía la santa religión,
Aunque indigno, le he compuesto varios versos,
Queriendo felicitarle por medio de los mismos la virtud que
[usted posee.

Versión euskara batua:

Gure jaun apezpikua, diozesis burua,
Zuk gidatzen baitiguzu (1) erlisio saindua,
Ni gauza ez izanarren, horra nire kantua,
Goraipatu na(h)irik zure bizi bertutetsua.

Traducción versión euskara batua:

Nuestro señor obispo, cabeza de la diócesis,
Usted nos guía la santa religión;
Aunque no sea digno, he aquí mi canción,
Queriendo ensalzar su vida virtuosa.

(1) O bien: diguzuna.

II

Suletino:

Sorthü zinen Rhodasen, seme aitama nublén,
 Han uhurez eta hunez lehenak ziradinen;
 Bena zü oro ützirik, apheztera juan zinen,
 Nahiz Jesüsen segitü eta apostolien.

Traducción del original suletino:

Usted nació en Rodez, hijo de padres nobles,
 Siendo los primeros en honores y bienes;
 Pero usted, dejándolo todo, se hizo sacerdote,
 Queriendo seguir a Jesús y los apóstoles.

Versión euskara batua:

Sorturik zara Rodezen guraso noble gandik,
 Han ohorez eta onez zinatela beterik;
 Baina apeztera joan zinen hoiak denak utzirik,
 Jesus eta apostoluak gidaritzat harturik.

Traducción versión euskara batua:

Es usted nacido en Rodez de padres nobles,
 Viviendo allí colmados de honores y de bienes,
 Pero se hizo usted sacerdote abandonando todo eso,
 Tomando como guías a Jesús y a los apóstoles.

III

Suletino:

Zü zira aphezküpü izana izentatü,
Jesüs Kristek bere hitza zütan beitzian kunplitü;
Haregatik bere hunak zütianer kitatü
Ehunetakuz haboro beitzeren prometatü.

Traducción del original suletino:

Usted ha sido nombrado obispo,
Ya que Jesucristo cumplió su palabra en usted:
A los que abandonaran sus bienes por Él.
Les prometió más que el ciento por uno.

Versión euskara batua:

Zu izan zaitu Elizak apezpiku izendatu,
Jesu Kristok bere hitza zugan zuen kunplitu:
Haregatik beren onak dituztenei baztertu,
Ehun bider ta gehiago baitzien Hark agindu.

Traducción versión euskara batua:

A usted la Iglesia le ha nombrado obispo;
Jesucristo cumplió su palabra en usted:
A los que han abandonado sus bienes por Él
Les prometió más que el ciento por uno.

IV

Suletino:

Aphez zinen denboran etzüzün erresuman
 Xüxenago zabilanik haiek behar erreglan;
 Hitz saintiak pheredika eta ezpazünin han
 Zure khorpitzza mortifika egoitez erretretan.

Traducción del original suletino:

Mientras era usted sacerdote no había en el reino
 Nadie que fuera más recto en las reglas prescritas;
 Predicar las santas palabras y si (su deber) no estaba allí,
 Mortificar su cuerpo estando en los retiros.

Versión euskara batua:

Apez zinen denboretan ez zen gure erresuman
 Zuzenago zebilenik haiek behar erreglan;
 Hitz sainduak predikatu eta ez bazinen han,
 Gorputza mortifikatu zure erretirutan.

Traducción versión euskara batua:

En el tiempo que era usted cura no había en nuestro reino
 Quien anduviera con más rectitud en las reglas prescritas;
 Predicaba santas palabras y si no estaba usted allí,
 Mortificaba su cuerpo en los retiros.

V

Suletino:

Aphez hunak dirade abis hunik emaile,
 Munduko hun, plazer eta uhurez kasu gabe;
 Karitatus, ezti, prudent, ümil, unest eta sobre:
 Munseñür berthute hoiez zü doratürük zirade.

Traducción del original suletino:

Los buenos sacerdotes dan buenos consejos,
 Sin que hagan caso de los bienes, placeres y honores mundanos;
 Son caritativos, dulces, prudentes, humildes, honestos y sobrios;
 Monseñor, usted está dotado de estas virtudes.

Versión euskara batua:

Apez onak dira beti kontseju on emaile,
 Munduko on, plazer eta ohorez kaso gabe;
 Garitategile, ezti, umil eta prudente,
 Jauna, bertute hauetaz zu apaindurik zaude.

Traducción versión euskara batua:

Los buenos sacerdotes dan siempre buenos consejos,
 Sin que hagan caso de los bienes, placeres y honores mundanos;
 Son caritativos, dulces, humildes y prudentes:
 Señor, usted está adornado de estas virtudes.

VI

Suletino:

Izan bazina Erruman, zinen bezala Baionan,
 Etxekiten zünialarik hebenko kundüta han,
 Kardinale zinatian aspaldiko denboran
 Eta benturaz jarririk Aita Saintiren kaideran.

Traducción del original suletino:

Si usted estuviera en Roma como estuvo en Bayona,
 Observando allí la misma conducta que aquí,
 Sería usted cardenal hace tiempo
 Y tal vez estaría sentado en el trono del Papa.

Versión euskara batua:

Izan bazina Erroman, nola zinen Baionan,
 Edukitzen zenuela hemengo konduta han,
 Kardinale zinateke aspaldiko denboran,
 Eta menturaz jarririk Aita Sainduren silan.

Traducción versión euskara batua:

Si estuviera usted en Roma como estuvo en Bayona,
 Observando allí la misma conducta que aquí,
 Sería usted cardenal hace tiempo
 Y tal vez estaría sentado en la silla del Papa.

VII

Suletino:

Zure bihotza bethi düzü Jinkuareki,
 Nahiz haren zerbützatü eta zerbützerazi;
 Etzirade oküpatzen zü deusez harez baizi,
 Espiritü Saintiaren sua beita zureki.

Traducción del original suletino:

Su corazón está siempre con Dios,
 Queriendo servirle y hacerle servir;
 No se ocupa de nada si no es de Él,
 Ya que el fuego del Espíritu Santo está con usted.

Versión euskara batua:

Jaungoikoarekin duzu zure bihotza beti,
 Na(h)irik hura zerbitzatu eta zerbitzarazi;
 Ez zara zu okupatzen ezertaz harez baizi,
 Izpiritu Sainduaren sua baita zureki.

Traducción versión euskara batua:

Su corazón está siempre con Dios,
 Queriendo servirle y hacerle servir;
 No se ocupa de nada si no de Él,
 Ya que el fuego del Espíritu Santo está con usted.

VIII

Suletino:

Munseñür zeren ziren düzüna hainbeste suein
 Gure salba erazteko zure diozeseñen;
 Gida hunik deriküzü herrietat igorten:
 Hanbat gaixto guretako ezpatügü sinhesten.

Traducción del original suletino:

Monseñor, usted que tiene tanto cuidado
 Para hacernos salvar a nosotros sus diocesanos,
 Nos envía buenos guías a nuestros pueblos;
 ¡Tanto peor para nosotros si no les creemos!

Versión euskara batua:

Jauna, hainbeste zarena munduan arduratzen
 Eliz-barruti hontako haurrak salbatzearren,
 Gidari onik diguzu herritara bidaltzen;
 Hainbat gaizto guretzako ezpa'tugu sinesten.

Traducción versión euskara batua:

Señor, que tanto se esmera en este mundo
 En salvar a las criaturas de esta diócesis,
 Nos envía usted buenos guías a nuestros pueblos;
 ¡Tanto peor para nosotros si no les creemos!

IX

Suletino:

Aphezküpütüz geroztı egon zira gureki,
 Gure erlejionia beıtüzü doblerazi;
 Zük eman tüzün abısez eta emanerazi,
 Zunbat arıma eztızü zelian sarrerazi.

Traducción del original suletino:

Después de ordenado obispo ha estado con nosotros,
 Habiendo doblado nuestra religión;
 Con los consejos que usted ha dado y ha hecho dar,
 Cuántas almas no ha hecho entrar en el cielo.

Versión euskara batua:

Apezpikutuz geroztik egon zara gureki
 Ta erlijio saindua duzu bikoiztarazi;
 Zuk eman tuzun aholkuz, eta emanarazi,
 Zenbat arima ez duzu zeruan sarrarazi.

Traducción versión euskara batua:

Después de ordenado obispo ha estado con nosotros,
 Y ha doblado usted nuestra santa religión;
 Con los consejos que ha dado y ha hecho dar,
 Cuántas almas no habrá hecho entrar en el cielo.

X

Suletino:

Munseñür orai ere zü ebilten zirade
 Jente gazten konfirmatzen, hen jarrerazten sage,
 Zeren hura exatoki hartzen balin badie,
 Espiritü Sainiaren dohainak beitätie.

Traducción del original suletino:

Monseñor, ahora también usted anda
 Confirmando a la gente joven para revestirles de sabiduría,
 Puesto que si reciben (la confirmación) exactamente,
 Poseen los dones del Espíritu Santo.

Versión euskara batua:

Orain ere zu, Jaun hori, hor zabiltza nekatzen,
 Jakinduriaz jazteko gazteak konfirmatzen,
 Zeren hura zehatz-mehatz baldin badute hartzen,
 Izpiritu Sainduaren dohainez dira jazten.

Traducción versión euskara batua:

Ahora también, Monseñor, está trabajando,
 Confirmando a los jóvenes para revestirlos de sabiduría,
 Puesto que si reciben la confirmación exactamente,
 Son revestidos de los dones del Espíritu Santo.

XI

Suletino:

Persona konfirmatiak, begira hartü graziak,
 Hura gomendatzen deizie zien aphezküpiak;
 Hura gidatürrik beita Espiritü Saintiak,
 Nahi lüke gida gintzan haren gisa güziak.

Traducción del original suletino:

Personas confirmadas, guardad las gracias obtenidas,
 Es lo que os recomienda vuestro obispo;
 Él está guiado por el Espíritu Santo,
 Quisiera guiarnos de la misma manera a todos.

Versión euskara batua:

Pertsona konfirmatuak zaindu hartu graziak,
 Hori eskatzen dizue zuen apezpikuak;
 Hura gidaturik baita Izpiritu Sainduak,
 Na(h)i luke gida gindezan haren gisa guztiak.

Traducción versión euskara batua:

Personas confirmadas, cuidado de las gracias recibidas,
 Es lo que os pide vuestro obispo;
 Él está guiado por el Espíritu Santo,
 Quisiera guiarnos de la misma manera a todos.

XII

Suletino:

Munseñür nula beita oro zük düzün büta
 Gure salberazi nahia, etzitiala fluxa,
 Guretzat othoi egizu ezkitzan mündik trunpa,
 Zureki ikhus gützatzün zelian zure trupa.

Traducción del original suletino:

Monseñor, como el fin que usted persigue
 Es exclusivamente nuestra salvación, no desfallezca usted;
 Ruegue usted por nosotros para que no nos engañe el mundo,
 Para que nosotros, su rebaño, nos veamos en el cielo con usted.

Versión euskara batua:

Gu salbatu na(h)ia baita zuk duzun helburua,
 Ez zaitezela lasaitu, horra gure oihua;
 Gugatik otoitz egizu, gaizto baita mundua,
 Zurekin bildu gaitezen zain daukagu zerua (1).

Traducción versión euskara batua:

Usted ha tomado como meta nuestra salvación;
 Que no desfallezca en su propósito es nuestra súplica;
 Ruegue usted por nosotros, ya que maligno es el mundo;
 Para que nos reunamos con usted el cielo nos espera.

(1) O bien: Zurekin bil gaitezentzat zain daukagu zerua.

XIII

Suletino:

Ene süjet perfeita, diozesako aita,
 Han den karitatusena zure persuna beita;
 Hari gomendatzez deizüt huntzen azken berseta,
 Ni bezain malerus denik mundu huntan ezpeita.

Traducción del original suletino:

¡Oh! persona perfecta, padre de la diócesis,
 Su persona es la más caritativa de la misma:
 Encomendándome a la misma compongo la última copla,
 Ya que no hay nadie en este mundo que sea tan desgraciado
 [como yo.

Versión euskara batua:

Ene pertsona zuzena, diozesiseko aita,
 Garitatetsurik bada, zure pertsona baita,
 Azken bertsoa zuretzat mamiturik dut-eta,
 Har ezazu dohakabe honen gaurko emaitza.

Traducción versión euskara batua:

¡Oh! persona recta, padre de la diócesis,
 Si hay alguien caritativo es su persona;
 Como quiera que la última estrofa para usted está compuesta,
 Reciba el don que le ofrece hoy este desdichado.

XIV

Suletino:

Jabek fraudaz bost etxalte ditazie ebatsi;
 Hen xangriak hogeï urthez herratürrik etxeki;
 Ezpeitüt beste sekursik jente hunena baizi,
 Hartakoz zerbait nahi nükë zure eskü saintüti.

Traducción del original suletino:

Los parientes por fraude me han robado cinco propiedades,
 El dolor producido por ello me ha hecho andar errante durante
 [veinte años;
 No tengo otro socorro que el de la buena gente,
 Por lo que quisiera algo de su santa mano.

Versión euskara batua:

Ahaideek bost etxalde dizkidate ebatsi,
 Haien oinazez urtetan herraturik bizi;
 Ez baitut beste laguntzik jende onena baizi,
 Hargatik zerbait na(h)i nuke zure esku sainduti.

Traducción versión euskara batua:

Los parientes me han robado cinco propiedades,
 Dolido por ello durante años he vivido errante;
 No tengo otra ayuda que el de la buena gente,
 Por eso quisiera algo de su santa mano.

OBSERVACIONES A «GURE JAUN APHEZKÜPIA»

Hemos dicho ya Bulletin du Musée Basque, n.º 24, 2.º trimestre 1964, p. 90) —dice Haritxelhar— cómo habíamos descubierto esta canción de Etxahun. Actualmente figura en la sección de manuscritos del Museo Vasco bajo el n.º MS 64-14. El Sr. Manu de la Sota hizo donación en Diciembre de 1963 de una colección de papeles proveniente de la biblioteca del canónigo Daranatz que él había comprado después de la muerte del canónigo. El manuscrito de una escritura firme que nos hizo pensar inmediatamente en la escritura de Etxahun, está formado por dos hojas de 33 cm. por 22,5 cm. El último verso de la tercera estrofa y la catorceava en su totalidad no dejan ninguna duda en cuanto a la atribución de esta canción a Etxahun. Se encuentran sus temas habituales y sobre todo la alusión a las cinco casas que su parentela le había robado por fraude.

Para fechar el poema, una ojeada sobre «La Iglesia de Bayona» de Daranatz permite darse cuenta que el obispo al cual se dirige el poema es Mons. Lacroix, obispo de Bayona de 1838 a 1878, el cual era originario de la diócesis de Rodez, alusión que figura en el primer verso de la segunda estrofa. Se podría dar a este poema la fecha de 1861, a la vista de un artículo del *Mémorial des Pyrénées* del 25 de Junio de 1861: «Monseñor el obispo de Bayona, acompañado del Señor Arcipreste de Olorón ha llegado a Barkoiz en visita pastoral y ha administrado el 21 con una gran pompa, rodeado de un numeroso clero y en medio de una muchedumbre inmensa de fieles, el sacramento de la confirmación a numerosos niños de ambos sexos.

«Su Ilustrísima ha desbordado de alegría a los habitantes de Barkoiz dirigiéndoles un sermón en lengua vasca, que su celo apostólico le ha impulsado a aprender a la perfección a través de las dificultades que este idioma presenta para las personas extrañas al país.

«A pesar de la fatiga ocasionada por una ceremonia que no ha durado menos de cuatro horas, Su Ilustrísima ha querido bendecir todavía, a pesar de los ardores de un sol senegalés, la primera piedra del nuevo campanario de Barkoiz.

El proceso verbal de esta ceremonia ha sido depositado y sellado bajo los cimientos».

Pero esta fecha del 21 de Junio de 1861 en que Etxahun habría podido remitir y cantar a Mons. Lacroix su composición poética ¿no sería una fecha demasiado tardía? Dos hechos nos incitan a creerlo. En primer lugar la escritura es demasiado firme y no representa la escritura de un anciano de 75 años. En segundo lugar, en la estrofa 8, Etxahun hace un elogio desmesurado de los «buenos guías que el obispo envía a los pueblos del País Vasco»:

gida hunik deriküzü herrietat igorten

que no cuadra con las feroces sátiras de 1859 y 1860 contra el cura Schmarsow de Barkoiz y el cura Tiraz de Eskiula. Hay aquí una contradicción que hace pensar que este poema ha debido ser compuesto y remitido durante una visita pastoral anterior. Como éstas tenían lugar cada cinco años, la fecha de 1856 es una de las que conviene, puesto que ni Schmarsow, ni Tiraz no son aún párrocos de Barkoiz y Eskiula. En efecto, las búsquedas efectuadas por el canónigo M. Cachenaud, secretario del obispado de Bayona, nos dan dos fechas posibles, la del 30 Setiembre 1849 y la del 11 Setiembre 1856. Tal vez esta segunda fecha es la más conveniente, puesto que corresponde a una actividad poética de Etxahun y a un momento, en que vuelto de Sainte-Engrâce (Santa-Grazi, Urdaits), se dispone ir a vivir con su hijo Pedro a Eskiula. (L'oeuvre poétique de P.T.E., Euskera, pp. 610/611, 1969/1970).

I

2. «Deiküzüna» (deiküzü-na); flexión de relativo en forma determinada. Prescindiendo del sufijo compuesto *-na* (n + a), Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déiküzü*, *déikü*, *déiküzie*, *déiküye*. Campión, p. 498. Euskara batua: *diguzuna*.

3. «Dezüt»: es, sin duda, error de *déizüt* (dizut). Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déizüt*, *déizü*, *déizügü*, *déizie*. Campión, p. 498. Batua: *dizut*, *dizu*, *dizugu*, *dizute*.

4. «Nahiz» (nahirik): queriendo. «Hez»: haiezaz, haietaz, haietzaz (por aquellos).

II

1. «Rhodasen»: «Se trata de Rodez —dice Haritzelhar—, cabeza de distrito de l'Aveyron. Mons. Lacroix (1793-1882) (1), obispo de Bayona de 1838 a 1878 era efectivamente sacerdote de la diócesis de Rodez».

2. «Ziradinen»: «forme contracte de *ciradianen*; génitif pluriel apposition à *noublen*» —dice Haritzelhar—. Peillen me escribe: «Buz «ziradinen» neretzat jenitibua da eta «zirenen» enfasi itxura da (ikus *girade*, *zirade*, / *gira*, *zira*. *Ginande/ginen*. *Ziradin/ziren*. Por lo tanto, ambos autores suponen que la flexión está en forma genitiva.

4. «Nahiz Jesüsen segitü eta apostolien»: Nahirik Jesus segitu eta apostoluak (queriendo seguir a Jesús y a los apóstoles). Uso del genitivo posesivo «Jesüsen» y «apostolien».

III

2. «Beitzian» (baitzuen): flexión causal explicativa. Intxauspe (V. B., p. 240) conjuga: *benian* o *beinian*, *bebian*, *beitzünian*, *beitzian*, *beikünian*, *beitzünién*, *beitzién*.

3. «Zütianer» (zütian-er): zituenci. Intxauspe (V. B., p. 229) conjuga: *nütian*, *hütian*, *züntian*, *zütian*, *güntian*, *züntién*, *zütién*.

4. «Beitzeren»: variante de *beitzéyen* (baitzien), flexión causal-explicativa. Intxauspe (V. B., pp. 241/242) conjuga: *benéyen*, *behéyen*, *beitzenéyen*, *beitzéyen*, *beikenéyen*, *beitzenéyen* o *beitzenezién*, *beitzéyeen* o *beitzéyién*.

IV

1. «Etzüzün» (ez züzün): flexión alocutiva negativa equivalente al indefinido «ez zen». Inxtauspe (V. B., p. 349) conjuga: *nündüzün*, *züzün*, *güntüzün*, *zütüzün*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, pp. 703/704.

3. «Ezpazünin»: contracción de *ez bazünian* (ez bazenuen). In-

(1) La fecha del fallecimiento, 1882, es una suposición nuestra, ya que en «Euskera», por error, figura 1832.

txauspe (V. B., p. 229), prescindiendo del prefijo afirmativo *ba-*, conjugación: *nían, bían, zünían, zían, güñían, zünién, zién*. Campión, p. 412.

Referente a la frase «eta ezpazünin han» dice Haritzelhar que parece debe entenderse *eta ezpazünin han (zure erregra)*: si vuestro deber no estaba allí. Como se ve, Haritzelhar da a «erregra» el doble sentido de «regla» y «deber». Desde luego, esta interpretación aclara mucho el sentido del verso.

4. «Erretretan» (en el retiro): del francés «retraite» (retiro).

V

1. «Dirade»: variante de *dira*. «Abis»: consejo.
2. «Kasu gabe»: elipsis del verbo *egin* (kasu egin gabe).
4. «Doratüririk»: ¿se trata de «dorado», o bien, como insinúa Haritzelhar, Etxahun quiso escribir «dotatüririk» (dotado)? Ambas traducciones encajan perfectamente.

VI

1. «Zinen»: flexión de pretérito. Intxauspe (V. B., p. 349) conjugación: *nintzan, hintzan, zinén, zen, ginén, zinién, zirén*. Haritzelhar cree que debería haber usado la flexión de relativo presente *ziren*: *nizan, bízan, zirén, den, girén, zirayén, dirén* (Intxauspe, p. 343) ya que en ese momento Mons. Lacroix era obispo de Bayona.

2. «Etxekiten zünialarik» (eukitzen zenuelarik): teniendo, sosteniendo, es decir, observando allí la misma conducta que aquí. Prescindiendo del sufijo *-rik*, Intxauspe (V. B., pp. 235/236) conjugación: *niála, biála, züniála, ziála, güniála, züniéla, ziéla*.

3. «Zinatian»: Intxauspe, bajo el título de «Conditionnel Présent» (Forme régie exsquisitive), conjugación: *mintzátian, hintzátian, zinátian, lizátian, ginátian, zinátayen, lirátian* (V. B., p. 393). Corresponde al batua *zinatekeen*. Haritzelhar, creo que con razón, titula este verbo «Conditionnel passé». ¿Se trata de un error de Intxauspe?

4. «Aita Saintiren»: contracción de *Aita Saintiaren*. Nosotros, obligados por la medida, hemos traducido *Aita Sainduren*, consideran-

do como nombre propio, siguiendo el ejemplo de Errege/Erregeren. Pero hay que reconocer que la forma usual es *Aita Sainduaren*.

VII

3. «Etzirade» (ez zirade): *zirade*, variante de *zira* (zara/zera/zare). «Harez»: hartaz, Jainkoaz, de aquél, de Dios.

4. «Suia»: sua (el fuego). «Beita» (baita): flexión causal-explicativa. Intxauspe (V. B., p. 346) conjuga: *béniz* o *béiniz*, *béhiz*, *beitzira*, *béita*, *beikira*, *beitzirayé*, *beitira*.

VIII

1. «Suein»: del francés *soin* (cuidado). Euskara: ardua, arreta.

2. «Gure salba erazteko» (gu salba erazteko): para hacernos salvar a nosotros. «Diozeseinen» (diozesanoen), de los diocesanos.

3. «Deriküzü» (deiküzü): inserción de -r- intervocálica, como en «juran» por «juan», quizás para obtener las 8 sílabas necesarias para el hemistiquio. En euskara batua: *diguzu*.

«Herrietat»: contracción de *herrietarat*.

4. «Ezpatügü»: contracción de *ez badütügü*. Luego, «ezpatügü sinhesten»: si no les creamos.

IX

1. «Apezküpütüz gerozti»: después de hacerse obispo.

2. «Beitüzü» (baituzu): flexión causal-explicativa. Intxauspe (V. B., pp. 224/225) conjuga: *béitüt*, *béitük*/*béitün*/*beitüzü*, *béitü*, *beitügü*, *beitüzie*, *beitie*. La «u» acentuada léase «ü».

3. «Zük eman tüzün abisez»: de los consejos que ha dado usted. «Tüzün»: contracción de *dütüzün* (dituzun). Es flexión de relativo.

4. «Eztizü»: flexión alocutiva respetuosa negativa (ez dizü), equivalente al indefinido *ez dü* (ez du). Ahora bien, el sentido del verso exige *extüzü* (ez düzü): Zunbat arima eztüzü zelian sarrerazi (cuántas

almas no ha hecho usted entrar en el cielo). En cambio, si nos valemos de la flexión «*eztüzü*» (*ez dizü = ez dü*), la traducción sería «cuántas almas no ha hecho él entrar en el cielo», lo que no conviene, ya que en toda la estrofa el poeta se dirige directamente al obispo (*egon zira, beütüzü, zük eman tüzün*), por lo que la concordancia exige «*zenbat arima eztüzü zelian sarrerazi*» y no «*eztüzü*» (= *ez dü*), flexión de 3.^a persona. El Sr. Haritzelhar se pregunta: ne faudrait-il pas *estuçu*: *ez düzü*? A pesar de que se trata, sin duda, de un error, respetamos la forma original.

X

1. «Zirade»: variante de *zira* (*zara/zera/zare*).
2. «Jente gazten konfirmatzen»: forma de genitivo posesivo, equivalente a «jende gazteak konfirmatzen».
- «Hen jarrerazten sage»: forma de genitivo posesivo equivalente a «Haiek jarrerazten zuhur» (haciéndolos prudentes). «Sage» es un galicismo. En francés significa: prudente, cuerdo, sensato, honesto.
3. «Badie» (*badute*): flexión condicional (*balin badie*).
4. «Beitütie» (*baitituzte*): flexión causal-explicativa. Intxauspe (V. B., pp. 224/225) conjuga: *beitütüt, beitütük/beitütün/beitütüzü, beitütü, beitütügü, beitütüzie, beitütie*. La «u» acentuada léase «ü».

XI

1. «Hartü graziak» (*hartutako graziak*): las gracias obtenidas.
2. «Deizie» (*dizue*): él a vosotros. Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déiziet, deizié, déiziegü, deizié*. Campión, p. 499. Como observará el lector, «él a vosotros» y «ellos a vosotros» no se distinguen. Incluso la acentuación es la misma. Batua: *dizuet, dizue, dizuegu, dizuete*.
- «Zien» (*zuen*): vuestro.
3. «Beita» (*baita*): flexión causal-explicativa. Intxauspe (V. B., p. 346) conjuga: *béniz* o *béinix, bébiz, beitzira, béita, beikira, beitzirayé, beitra*.

4. «Gida gintzan»: que nos guiara. En batua es asimismo «gintzan» y en alto navarro «gindezan», que es sin duda la forma originaria, siendo *gintzan* forma abreviada de la misma. Intxauspe (V. B., p. 272) conjuga: *gintzázün, gintzan, gintzazién, gintzén*. Campión, p. 517.

XII

1. «Büta» (le but): galicismo, cuyo significado es *fin, meta, objetivo*. En euskara: *helburu*.

2. «Gure salberazi nahia»: gu salba erazi nahia (el deseo de salvarnos), empleo del genitivo posesivo.

«Eztziala fluxa» (ez zaitezela lasaitu), no descansa usted, no se conforme usted, no ceda o no desista usted. Haritxelhar dice que «fluxa» proviene del bearnés *flouchà*, traduciendo *lâcher, faiblir, ployer* (soltar, ceder, doblegarse). «Eztziala» (ez zitiala), flexión de conjuntivo equivalente al batua *ez zaitezela*. Intxauspe (V. B., p. 370) conjuga: *hadila, zitiála, dadila, ziteyéla, ditiéla*. Batua: (*nadila, badila, zaitezela, dadila, gaitezela, zaitetzela, daitezela*).

3. «Ezkitzan mündik trunpa» (ez gaitzan munduak engaina): para que no nos engañe el mundo, «Ezkitzan» (ez gitzan). Forma pronominal de subjuntivo presente. Intxauspe (V. B., pp. 268/269) conjuga: *gitzátzün, gitzan, gitzatzién, gitzen*. Campión, p. 506. «Mündik»: contracción de *mündiak*.

4. «Ikhus gützatzün» (ikus gaitzazun): para que nos veas. Como indica Haritxelhar, «gützatzün» es un error. Se trata de *gitzatzün*, cuya conjugación hemos desarrollado en el n.º 3 (véase «Ezkitzan mündik trunpa»).

XIII

1. «Süjet»: sujeto, persona. Del francés *sujet*.

2. «Beita» (baita): flexión causal-explicativa.

3. «Deizüt» (dizut): Intxauspe (V. B., pp. 202/203/204) conjuga: *déizüt, déizü, déizügü, déizie*. Campión, p. 498.

4. «Ezpeita» (ez beita): ez baita. Flexión causal-explicativa.

XIV

1. «Jabek» (ahaideek): los parientes. Este sentido es exclusivo de Zuberoa. «Etxalte» (etxalde): el caserío con sus tierras (dominio rural, propiedad rural). «Ditazie»: flexión allocutiva correspondiente al indefinido *déitaye* o *déitade* (didate).

2. «Hen xangriak» (haien atsekabeak): sus pesadumbres, sus penas. «Xangri(n)» es un galicismo (fr. *chagrin*).

«Etxeki»: joindre, soutenir, tenir au physique et au moral (Lhande), juntar, sostener, tener física y moralmente.

3. «Ezpeitüt» (ez beitüt): ez baitut. Flexión causal-explicativa en forma negativa.

4. «Hartakoz»: por aquello, por dicha razón (Azkue).